
Prüfungsteilnehmer

Prüfungstermin

Einzelprüfungsnummer

Kennzahl:

**Herbst
2013**

62717

Kennwort:

Arbeitsplatz-Nr.:

**Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen
— Prüfungsaufgaben —**

Fach: **Französisch (vertieft studiert)**

Einzelprüfung: **Wissenschaftl. Klausur - Sprachw.**

Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): **6**

Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: **11**

Bitte wenden!

Thema Nr. 1

Il faut pourtant aujourd’hui se résoudre à intégrer cette consonne [que nous employons à la fin de mots comme *parking*, *camping* ou *lifting*] au système de sons du français. Toutes les enquêtes, dans toutes les régions, montrent que ce phonème de l’anglais, orthographié *ng*, était, jusqu’au milieu du siècle, rendu en français au moyen du son français *gn* (comme dans 5 *vigne*), ou du son *n* (comme dans *copine*). Mais si vous écoutez comment les gens prononcent aujourd’hui des mots comme *parking* ou *meeting*, vous entendrez une consonne très proche de celle que nous avons déjà remarquée chez les Méridionaux à la suite des voyelles nasales («le 10 *paing*, c’est très *bong*»). Cela revient à dire que le français compte de nos jours une consonne de plus à la finale : à côté des consonnes qui terminent *tétine* et *intime*, il y a la consonne finale de *lifting*, qui s’en distingue parfaitement.

Vous ne le saviez peut-être pas, mais ce dernier mot, malgré les apparences, n'est pas vraiment un mot anglais. Il n'a pas pu être emprunté à cette langue puisque les Anglais ne le connaissent pas dans ce sens. Il est une création française faite au moyen de la terminaison *-ing*, qui est devenue un suffixe français servant à former de nouveaux mots. En effet, un 15 linguiste anglophone citant dans un article en anglais cette forme *lifting*, utilisée par les Français, a éprouvé le besoin d'en donner entre parenthèses la traduction en anglais (*face lift*), montrant ainsi que le terme *lifting* isolé n'était pas compréhensible pour un anglophone. Mais le *lifting* français n'est pas un exemple unique. D'autres inventions françaises, telles que le *footing*, le *caravaning* ou le tout récent *zapping* se révèlent aussi de purs produits de la langue 20 française.

Faut-il s'en plaindre ou s'en réjouir ? On verra plus loin que ce nouveau son du français s'intègre parfaitement dans le système consonantique traditionnel de notre langue.

(Henriette Walter, *Le français dans tous les sens*, Paris 1988, S. 226f.)

1. Erläutern Sie Walters Ausführungen zu einer Veränderung im französischen Konsonantismus ausführlich und kritisch!
2. Welche lautlichen Veränderungen lassen sich außer der von Walter beschriebenen im jüngeren Französisch beobachten? Lassen sich Entwicklungstendenzen ablesen?
3. Welche weiterreichenden, kommunikativen Konsequenzen ergeben sich aus den lautlichen Veränderungen, die das jüngere Französisch kennzeichnen? Sind Auswirkungen auf die Erlernbarkeit des Französischen als Fremdsprache anzunehmen?

Thema Nr. 2

Le *Dictionnaire de l'Académie* est celui de l'usage, simplement et suprêmement, le *Dictionnaire du bon usage*, qui par là sert, ou devrait servir, de référence à tous les autres. Telle est l'ambition, mesurée mais persévérente, qui guide les académiciens français. [...]

Si, traversant la crise contemporaine des langues maternelles, crise universelle dont tous les vieux peuples gémissent, le français est peut-être la langue qui en aura éprouvé le moins de dommages, c'est à l'attention portée à l'*usage* que l'on en est redevable. [...]

Les Grecs, dont la langue ancienne est une des sources de la nôtre, ont aujourd'hui trois manières de construire, de parler, d'écrire leur propre langue. L'anglais s'est divisé, avec une branche américaine qui prolifère de façon si anarchique qu'il n'est pas sûr que, dans un siècle, les anglophones, pour se comprendre d'une rive à l'autre de l'Atlantique, n'aient pas besoin de traducteurs. [...]

Le français a gardé son unité, et non seulement pour la nation où il s'est formé, mais aussi pour toutes celles, anciennes ou récentes, dont il est langage usuel, ou l'un des langages principaux, ou le langage conjonctif, ou le langage de communication avec le reste du monde. La francophonie, réalité neuve, est une communauté de fait, qui peut devenir, un jour, communauté de droit. [...]

Nous ne donnons entrée, parmi les termes techniques, qu'à ceux qui, du langage du spécialiste, sont passés par nécessité dans le langage courant, et peuvent donc être tenus pour réellement usuels.

Nous ne faisons place aux mots étrangers qu'autant qu'ils sont vraiment installés dans l'usage, et qu'il n'existe pas déjà un honnête mot français pour désigner la même chose ou exprimer la même idée. Nous sommes d'ailleurs plus accueillants qu'on ne le prétend, considérant que la langue est moins menacée par l'extension du vocabulaire que par la détérioration de la syntaxe. Nous sommes assez rigoureux à l'égard des néologismes, dont beaucoup ne doivent leur apparition qu'à l'ignorance ou l'oubli de bons termes existant depuis fort longtemps ; nous sommes généralement impitoyables s'ils sont formés d'une manière qui insulte au génie de la langue.

(aus: *Dictionnaire de l'Académie française*, „Préface“ zur 9. Auflage, 1992; zit. n. <http://www.academie-francaise.fr/le-dictionnaire-les-neuf-prefaces/preface-la-neuvieme-edition>)

Fortsetzung nächste Seite!

Aufgaben

1. Erläutern Sie die in der *Préface* angesprochene Rolle des „usage“ für den Normierungsdiskurs des Französischen!
2. Diskutieren Sie die im Text angesprochene Sicht auf die „unité“ des Französischen! Gehen Sie dabei auch auf die Frage ein, inwieweit die im Text angesprochene Situation bezüglich des Englischen auf das Französische übertragbar ist!
3. Diskutieren Sie aus varietätenlinguistischer Perspektive die in der *Préface* zum Ausdruck kommende Befürchtung einer „détérioration de la syntaxe“ des Französischen! An welche Phänomene wäre hier zu denken?
4. Welche sprachpflegerischen Maßnahmen regeln in Frankreich den Umgang mit fremdsprachlichen Wortschatzelementen?

Thema Nr. 3**Vaugelas in der Sprachgeschichtsschreibung des 20. Jahrhunderts****Text 1**

Den hervorragendsten Beitrag dieses Jahrhunderts zur Fixierung und Normierung der französischen Sprache leistete *Claude Favre de Vaugelas* (1585 – 1650), obwohl seine *Remarques sur la langue françoise* keine systematische Grammatik ergeben, sondern eher eine Sammlung von einzelnen Beobachtungen zu Fragen der Grammatik und Lexikographie sind. In seinem Vorwort betont er, dass er keine Gesetze geben, sondern nur den Sprachgebrauch (*l'usage*) aufzeichnen will. Er erklärt, dass er sich nicht auf den Sprachgebrauch der breiten Masse stützen wolle, weil dieser per definitionem schlecht sei, sondern auf den Sprachgebrauch der *plus saine partie de la Cour*.

Rickard, Peter (1977), *Geschichte der französischen Sprache*, Tübingen: Narr, 119.

Text 2

Vaugelas était un snob linguistique d'une parfaite ingénuité, comme seul un provincial peut l'être (il avait été élevé en Savoie). S'étant mis au service de l'élite dirigeante du pays en mal d'identité (et de tous ceux qui aspiraient à la rejoindre), il était parfaitement clair pour lui que le « bon français » n'avait rien à voir avec les propriétés structurelles de telle ou telle variété, 5 mais qu'il était tout simplement le parler du « meilleur monde ».

Lodge, Anthony (1997): *Le français. Histoire d'un dialecte devenu langue*. Paris: Fayard, 235f.

Die beiden zitierten Textpassagen geben eine jeweils sehr unterschiedliche Würdigung des Werkes von Vaugelas. Ordnen Sie die in beiden Zitaten erwähnten Fakten und Urteile in den sprachhistorischen Rahmen des 17. Jahrhunderts ein und beziehen Sie Stellung zum jeweiligen Urteil über Vaugelas! Gehen Sie dabei auf folgende drei Teilaufgaben ein!

1. Skizzieren Sie den historischen und sprachhistorischen Rahmen, der das Wirken von Vaugelas bestimmte!
2. Situieren Sie die in beiden Zitaten enthaltenen Urteile und Tatsachen im (sprach-) historischen Kontext des Französischen des 17. Jahrhunderts!
3. Nehmen Sie Stellung zur jeweils unterschiedlichen Bewertung des Wirkens von Vaugelas, das in beiden Zitaten zum Ausdruck kommt! Welches der beiden Zitate kommt Ihrer Meinung nach zu einem angemesseneren Urteil über Vaugelas?

Thema Nr. 4

5	<p>Le XVI^e siècle est une période exceptionnellement riche d’expérimentation, de combats, de réflexions approfondies, autour du thème de l’« Écriture ». On a le souci de pallier l’inadéquation des signes graphiques en usage. On remet en cause des principes orthographiques déjà solidement implantées. L’orthographe ne connaît pas encore de codification officielle ; pourtant des habitudes, diverses mais non anarchiques, se sont imposées. Les débats sur l’opportunité d’une amélioration des pratiques de l’écrit conduisent à des échanges d’arguments linguistiques de haute tenue.</p> <p>(Clerico, Geneviève, Le français au XVI^e siècle, in <i>Nouvelle histoire de la langue française</i>, sous la direction de Jacques Chaurand, Paris 1999, Seite 194)</p>
---	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1. Stellen Sie die Kontroverse um die Orthographie des Französischen im 16. Jahrhundert dar!
2. Erläutern Sie, wie das Französische im 16. Jahrhundert einen intensiven und extensiven Ausbau erfährt!
3. Welche Rückschlüsse auf lautliche und grammatische Veränderungen im Französischen des 16. Jahrhunderts können aus den überlieferten Texten und metasprachlichen Aussagen gezogen werden?

Thema Nr. 5

	Quant or voit li quens Garins de son enfant Aucassin qu'il ne pora departir de Nicolete au cler vis, en une prison l'a mis, en un célier sosterin, qui fu fais de marbre bis. Quant or i vint Aucassins, dolans fu, ainc ne fu si.
5	
10	A demanter si se prist, si con vos porrés oîr : 'Nicolete, flors de lis, doucé amie o le cler vis, plus es doucé que roisins
15	ne que soupe en maserin. L'autr'ier vi un pelerin, nes estoit de Limosin, malades de l'esvertin, si gisoit ens en un lit.
20	Mout par estoit entrepris, de grant mal amaladis. Tu passas devant son lit si soulevas ton traïn Et ton pelicón ermin,
25	la cemisse de blanc lin, tant que ta ganbete vit : garis fu li pelerins et tos sains, ainc ne fu si.
30	Si se leva de son lit si rala en son païs sains et saus et tos garis.

Hilfen: *bis* (Z. 7): grau, *maserin* (Z. 15): Schale, *esvertin* (Z. 18): Schwindel, *ganbete* (Z. 26): *jambe*

Übersetzen Sie den oben stehenden Text ins Deutsche und bearbeiten Sie sechs der folgenden neun Fragen! Aus jeder der drei Gruppen muss mindestens eine Frage beantwortet werden!

I. Lautung und Graphie

1. Erklären Sie die Entwicklung der Nasalvokale vom Vulgärlatein zum Neufranzösischen in folgenden Formen: *quens* (Z. 1), *enfant* (Z. 2), *ainc* (Z. 9), *traîn* (Z. 23), *sains* (Z. 31)!
2. Erläutern Sie die Palatalisierung vom Vulgärlatein zum Neufranzösischen in den Formen *célier* (Z. 6), *ǵisoit* (Z. 19), *cemisse* (Z. 25), *ganbete* (Z. 26). Äußern Sie sich auch zur Orthographie! Lässt sich aus der Orthographie auf die regionale Herkunft des Textes schließen?
3. *oïr* (Z. 11), *traîn* (Z. 23), *païs* (Z. 30): Wie entstehen im Altfranzösischen Hiate? Wie verläuft die weitere Entwicklung zum Neufranzösischen?

II. Morphosyntax

1. Erläutern Sie die verschiedenen Funktionen, die *si* in Zeile 9, 10, 11, 19, 23 und 28 übernimmt!
2. Charakterisieren Sie den Stand der altfranzösischen Zweikasusdeklination anhand von Beispielen im vorliegenden Text!
3. *cler vis* (Z. 4), *marbre bis* (Z. 7), *grant mal* (Z. 21), *blanc lin* (Z. 25): Erläutern Sie die Form und Stellung der Adjektive vom Vulgärlatein zum Neufranzösischen!
4. *es* (Z. 14), *estoit* (Z. 20), *fu* (Z. 27): Wie lassen sich die Formen des Verbs *estre* im Altfranzösischen historisch erklären?

III. Lexikologie und Wortbildung

1. *oïr* (Z. 11): Äußern Sie sich zur Entwicklung des Wortfelds ‘hören’ vom Lateinischen zum Neufranzösischen!
2. *ǵisoit* (Z. 19): Erläutern Sie die Etymologie unter Berücksichtigung onomasiologischer Gesichtspunkte!

Thema Nr. 6

L'exécution d'un attardé mental aux Etats-Unis suspendue in extremis

Le Monde.fr avec AFP | 24.07.2012 à 06h59 • Mis à jour le 24.07.2012 à 07h13

http://www.lemonde.fr/ameriques/article/2012/07/24/l-execution-d-un-attarde-mental-aux-etats-unis-suspendue-in-extremis_1737387_3222.html

- 5 L'exécution d'un condamné à mort américain souffrant de troubles mentaux a été suspendue, lundi 23 juillet, en Géorgie à deux heures du moment fatidique, en raison du changement de procédure d'injection mortelle, a décidé la Cour suprême de cet Etat.

10 L'exécution par injection de Warren Hill, un Noir de 52 ans, dont 21 passés dans le couloir de la mort, était programmée à 19 heures locales (1 heure, à Paris). Il devait être le premier condamné exécuté dans cet Etat par l'injection d'un seul produit, le pentobarbital, au lieu de trois produits auparavant.

15 Dans sa décision, la Cour suprême de Géorgie a accédé à la requête de la défense qui lui demandait de surseoir à l'exécution. La Cour s'est demandée si un tribunal inférieur avait fait "une erreur de jugement en concluant que la décision des autorités pénitentiaires de changer la procédure d'exécution ne violait pas la loi de Géorgie". Cette instance devra se pencher ultérieurement sur cette question.

"RISQUE D'UNE EXÉCUTION ARBITRAIRE"

20 De son côté, la Cour suprême des Etats-Unis, saisie d'un autre recours portant sur les troubles mentaux du condamné, a reporté sa décision. En question: la sévérité des critères retenus par la Géorgie pour définir les troubles mentaux.

25 La Géorgie, qui avait mis à mort un autre condamné, Troy Davis, le 21 septembre 2011 malgré des doutes sur sa culpabilité, est le seul Etat américain qui requiert que ces troubles soient prouvés "au-delà d'un doute raisonnable". Les autres Etats se contentent "d'éléments prépondérants" pour conclure qu'un condamné à mort souffre de troubles mentaux et doit se voir épargner la peine capitale, conformément à la loi.

En 2002, la Cour suprême des Etats-Unis a interdit l'exécution d'attardés mentaux car leur handicap "ferait courir le risque d'une exécution arbitraire". Mais elle a laissé chaque Etat fixer les conditions requises pour déterminer ce type de handicap.

Beantworten Sie sechs der folgenden neun Fragen! Beantworten Sie dabei mindestens eine Frage aus jedem Block.

I. Text- und Varietätenlinguistik

1. Stellen Sie die Themenentfaltung des Textes nach Brinker (2010 [1985]) dar!
2. Geben Sie eine stilistische Charakterisierung des vorliegenden Textes. Welchem sprachlichen Register gehört er an?
3. Bestimmen Sie die Textsorte, welcher der vorliegende Text angehört!

II. Grammatik und Lexikon

4. Stellen Sie Morphemanalysen der Wörter *fatidique* (Z. 6), *auparavant* (Z. 11), *pénitentiaires* (Z. 14) und *culpabilité* (Z. 22) an!
5. Charakterisieren Sie die Wendungen *se pencher [...] sur cette question* (Z. 15f.) und *courir le risque de [...]* (Z. 27) in syntaktischer und lexikalischer Hinsicht!
6. Charakterisieren Sie die Ausdrücke *attardé mental* (Z. 1, Z. 26) und *condamné à mort* (Z. 5, Z. 24) in morphologischer, syntaktischer und lexikalischer Hinsicht!
7. Analysieren Sie den Ausdruck *se voir épargner la peine capitale* (Z. 24f.) in syntaktischer und stilistischer Hinsicht!

III. Lautung und Graphie

8. Geben Sie anhand von Beispielen aus dem Text eine phonetische und phonologische Beschreibung der Gleitlaute (Approximanten, Halbvokale, Halbkonsonanten) des Französischen!
9. Geben Sie eine phonetische und phonologische Beschreibung des *h aspiré* im Gegenwartsfranzösischen! Erläutern Sie mögliche Gründe, warum es im Wort *handicap* (Z. 27, Z. 28) auftritt!